Deutscher Bundestag
8. Wahlperiode

Drucksache 8/1130

07. 11. 77

Unterrichtung

durch die Bundesregierung

UNESCO-Empfehlung über die Fortentwicklung der Weiterbildung

Übersetzung

Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur

Empfehlung über die Fortentwicklung der Weiterbildung angenommen von der Generalkonferenz auf ihrer neunzehnten Tagung

Nairobi, den 26. November 1976

Recommendation on the development of adult education *)

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Nairobi from 26 October to 30 November 1976, at its nineteenth session,

Recalling the principles set forth in Articles 26 and 27 of the Universal Declaration of Human Rights, guaranteeing and specifying the right of everyone

*) Recommendation adopted on the Report of Programme Commission II at the thirty-fourth plenary meeting, on 26 November 1976.

Empfehlung über die Entwicklung der Weiterbildung *)

Die Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die vom 26. Oktober bis 30. November 1976 in Nairobi zu ihrer neunzehnten Tagung zusammengetreten ist —

eingedenk der in den Artikeln 26 und 27 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte niedergelegten Grundsätze, die das Recht eines jeden auf Bil-

*) „Der von der Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung im Bildungsgesamtplan eingeführte Begriff ‚Weiterbildung' entspricht am ehesten dem Begriff ‚edult education', der im Originaltext für die Gesamtheit der organisierten Lernprozesse allgemeiner, beruflicher und politischer Bildung für Erwachsene im Anschluß an oder als Ersatz für eine erste Bildungsphase verwendet wird".

Druck: Bonner Universitäts-Buchdruckerei, 5300 Bonn
Alleinvertrieb: Verlag Dr. Hans Heger, Postfach 821, Goethestraße 56, 5300 Bonn-Bad Godesberg 1, Telefon (0 22 21) 36 35 51

Übersetzung

to education and to participate freely in cultural, artistic and scientific life and the principles set forth in Articles 13 and 15 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,

dung und ungehinderte Teilnahme am kulturellen, künstlerischen und wissenschaftlichen Leben gewährleisten und im einzelnen darlegen, und der in den Artikeln 13 und 15 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte niedergelegten Grundsätze,

Considering that education is inseparable from democracy, the abolition of privilege and the promotion within society as a whole of the ideas of autonomy, responsibility and dialogue,

in der Erwägung, daß Bildung untrennbar verbunden ist mit Demokratie, der Abschaffung von Privilegien und der Förderung des Gedankens der Selbstbestimmung, der Verantwortlichkeit und des Dialogs innerhalb der Gesellschaft als Ganzes,

Considering that the access of adults to education, in the context of life-long education, is a fundamental aspect of the right to education and facilitates the exercise of the right to participate in political, cultural, artistic and scientific life,

in der Erwägung, daß der Zugang Erwachsener zur Bildung im Rahmen des lebenslangen Lernens ein grundlegender Aspekt des Rechtes auf Bildung ist und die Wahrnehmung des Rechtes auf Teilnahme am politischen, kulturellen, künstlerischen und wissenschaftlichen Leben erleichtert,

Considering that for the full development of the human personality, particularly in view of the rapid pace of scientific, technical, economic and social change, education must be considered on a global basis and as a life-long process,

in der Erwägung, daß Bildung umfassend und als lebenslanger Prozeß gesehen werden muß, damit die volle Entfaltung der menschlichen Persönlichkeit, insbesondere angesichts des raschen wissenschaftlichen, technischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Wandels verwirklicht werden kann,

Considering that the development of adult education, in the context of life-long education, is necessary as a means of achieving a more rational and more equitable distribution of educational resources between young people and adults, and between different social groups, and of ensuring better understanding and more effective collaboration between the generations and greater political, social and economic equality between social groups and between the sexes,

in der Erwägung, daß die Entwicklung der Weiterbildung im Rahmen des lebenslangen Lernens ein notwendiges Mittel zur Erreichung einer vernünftigeren und gerechteren Verteilung der Bildungsmöglichkeiten zwischen jungen Menschen und Erwachsenen sowie zwischen verschiedenen gesellschaftlichen Gruppen darstellt, ein besseres Verständnis und eine wirksamere Zusammenarbeit zwischen den Generationen sichert und mehr politische, soziale und wirtschaftliche Gleichberechtigung zwischen den gesellschaftlichen Gruppen sowie zwischen Männern und Frauen gewährleistet,

Convinced that adult education as an integral part of life-long education can contribute decisively to economic and cultural development, social progress and world peace as well as to the development of educational systems,

überzeugt, daß die Weiterbildung als wesentlicher Bestandteil des lebenslangen Lernens entscheidend zur wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung, zum sozialen Fortschritt und zum Weltfrieden sowie zur Entwicklung der Bildungssysteme beitragen kann,

Considering that the experience acquired in adult education must constantly contribute to the renewal of educational methods, as well as to the reform of educational systems as a whole,

in der Erwägung, daß die in der Weiterbildung gewonnenen Erfahrungen ständig sowohl zur Erneuerung der pädagogischen Methoden als auch zur Reform des gesamten Bildungswesens beitragen müssen,

Considering the universal concern for literacy as being a crucial factor in political and economic development, in technological progress and in social and cultural change, so that its promotion should therefore form an integral part of any plan for adult education,

in der Erwägung, daß die Alphabetisierung als ein entscheidender Faktor für die politische und wirtschaftliche Entwicklung, den technologischen Fortschritt und den gesellschaftlichen kulturellen Wandel ein weltweites Anliegen ist und ihre Förderung daher Bestandteil jeder Weiterbildungsplanung sein sollte,

Gemäß Artikel IV Ziff. 4 der Satzung der UNESCO zugeleitet mit Schreiben des Bundesministers für Bildung und Wissenschaft — II B 3 — 2502 — 8/32 — vom 3. November 1977.

Übersetzung

Reaffirming that the attainment of this objective entails creating situations in which the adults are able to choose, from among a variety of forms of educational activity the objectives and content of which have been defined with their collaboration, those forms which meet their needs most closely and are most directly related to their interests,

in erneuter Bekräftigung dessen, daß zur Erreichung dieses Zieles die Schaffung von Voraussetzungen gehört, die es den Erwachsenen ermöglichen, aus einer Vielfalt von Bildungsangeboten, deren Ziele und Inhalte mit ihrer Hilfe festgelegt wurden, diejenigen auszuwählen, die ihren Bedürfnissen am meisten entsprechen und mit ihren Interessen am unmittelbarsten verknüpft sind,

Bearing in mind the diversity of modes of training and education throughout the world and the special problems peculiar to the countries whose education systems are as yet underdeveloped or insufficiently adapted to national needs,

unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Bildungs- und Ausbildungsformen in der Welt und der besonderen Probleme der Länder, deren Bildungswesen noch unterentwickelt ist oder den nationalen Bedürfnissen nicht genügend entspricht,

In order to give effect to the conclusions, declarations and recommendations formulated by the second and third international conferences on adult education (Montreal, 1960; Tokyo, 1972) and, as far as the relevant paragraphs are concerned, by the World Conference of the International Women's Year (Mexico, 1975),

in der Absicht, den Beschlüssen, Erklärungen und Empfehlungen der Zweiten und Dritten Weltkonferenz über Erwachsenenbildung (Montreal 1960, Tokio 1972) und — soweit es die einschlägigen Abschnitte betrifft — der Weltkonferenz zum Internationalen Jahr der Frau (Mexiko 1975) Wirksamkeit zu verleihen,

Desirous of making a further contribution to putting into effect the principles set forth in the recommendations addressed by the International Conference on Public Education to the Ministries of Education concerning the access of women to education (Recommendation No. 34, 1952), facilities for education in rural areas (Recommendation No. 47, 1958), and literacy and adult education (Recommendation No. 58, 1965), in the Declaration adopted at the International Symposium for Literacy in Persepolis (1975) and in the Recommendation concerning Education for International Understanding, Co-operation and Peace, and Education relating to Human Rights and Fundamental Freedoms adopted by the General Conference at its eighteenth session (1974);

in dem Wunsch, einen weiteren Beitrag zur Verwirklichung der Grundsätze zu leisten, die in den an die Bildungsminister gerichteten Empfehlungen der Internationalen Erziehungskonferenz über den Zugang der Frauen zum Bildungswesen (Empfehlung Nr. 34, 1952), über Bildungseinrichtungen in ländlichen Gebieten (Empfehlung Nr. 47, 1958) und Alphabetisierung und Erwachsenenbildung (Empfehlung Nr. 58, 1965) sowie in der auf dem Internationalen Symposium für Alphabetisierung in Persepolis (1975) angenommenen Erklärung und in der von der Generalkonferenz auf ihrer achtzehnten Tagung (1974) angenommenen Empfehlung über die Erziehung zu internationaler Verständigung und Zusammenarbeit und zum Weltfrieden sowie die Erziehung im Hinblick auf die Menschenrechte und Grundfreiheiten enthalten sind,

Taking note of the provisions of the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education adopted by the General Conference at its eighteenth session (1974) and of resolution 3.426 adopted at the same session with a view to the adoption of an international instrument concerning action designed to ensure that the people at large have free democratic access to culture and an opportunity to take an active part in the cultural life of society,

im Hinblick auf die Bestimmungen der von der Generalkonferenz auf ihrer achtzehnten Tagung (1974) angenommenen überarbeiteten Empfehlung zur beruflichen Bildung und der auf der gleichen Tagung angenommenen Entschließung 3 426 zur Annahme einer internationalen Übereinkunft über Maßnahmen, die allen Menschen freien demokratischen Zugang zur Kultur und Gelegenheit zur aktiven Teilnahme am kulturellen Leben der Gesellschaft geben sollen,

Noting further that the International Labour Conference has adopted a number of instruments concerned with various aspects of adult education, and in particular the recommendation on vocational guidance (1949), the recommendation on vocational training in agriculture (1956), as well as the convention and recommendation concerning paid educational leave (1974), and of human resources development (1975),

sowie im Hinblick darauf, daß die Internationale Arbeitskonferenz eine Reihe von Übereinkünften angenommen hat, die sich mit verschiedenen Aspekten der Weiterbildung befassen, insbesondere die Empfehlung zur Berufsberatung (1949), die Empfehlung zur beruflichen Ausbildung in der Landwirtschaft (1956) sowie das Übereinkommen und die Empfehlung über den bezahlten Bildungsurlaub (1974) und die Empfehlung über die Erschließung des Arbeitskräftepotentials (1975),

Übersetzung

Having decided, at its eighteenth session, that adult education would be the subject of a recommendation to Member States,

auf der Grundlage des auf ihrer achtzehnten Tagung gefaßten Beschlusses, die Weiterbildung zum Gegenstand einer Empfehlung an die Mitgliedstaaten zu machen —

Adopts this twenty-sixth day of November 1976, the present Recommendation.

nimmt am 26. November 1976 diese Empfehlung an.

The General Conference recommends that Member States apply the following provisions by taking whatever legislative or other steps may be required, and in conformitiy with the constitutional practice of each State, to give effect to the principles set forth in this Recommandation.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, die folgenden Bestimmungen anzuwenden, indem sie alle erforderlichen gesetzgeberischen oder sonstigen Schritte nach Maßgabe ihrer jeweiligen verfassungsmäßigen Praxis unternehmen, um den in dieser Empfehlung niedergelegten Grundsätzen Geltung zu verschaffen.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the authorities, departments or bodies responsible for adult education and also of the various organizations carrying out educational work for the benefit of adults, and of trade union organizations, associations, enterprises, and other interested parties.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, diese Empfehlung den für Weiterbildung zuständigen Behörden, Regierungs- und sonstigen Stelle sowie den verschiedenen mit der Weiterbildung befaßten Organisationen, den Gewerkschaften, Verbänden, Unternehmen und sonstigen Interessenten zur Kenntnis zu bringen.

The General Conference recommends that Member States report to it, at such dates and in such form as shall be determined by it, on the action taken by them in pursuance of this Recommendation.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, ihr über die von ihnen auf Grund dieser Empfehlung getroffenen Maßnahmen zu der Zeit und in der Form, die sie bstimmt, zu berichten.

I. Definition

I. Begriffsbestimmung

1. In this Recommendation:

   the term "adult education" denotes the entire body of organized educational processes, whatever the content, level and method, whether formal or otherwise, whether they prolog or replace initial education in schools, colleges and universities as well as in apprenticeship, whereby persons regarded as adult by the society to which they belong develop their abilities, enrich their konwledge, improve their technical or professional qualifications or turn them in a new direction and bring about changes in their attitudes or behaviour in the twofold perspective of full personal development and participation in balanced and independent social, economic and cultural development;

   adult education, however, must not be considered as an entity in itself, it is a sub-divison, and an integral part of, a global scheme for life-long education and learning;

   the term "life-long education and learning", for its part, denotes an overall scheme aimed both at restructuring the existing education system and at developing the entire educational potential outside the education system;

   in such a scheme men and women are the agents of their own education, through con-

1. In dieser Empfehlung

   bezeichnet der Ausdruck „Weiterbildung" die Gesamtheit der organisierten Bildungsprozesse — unabhängig von Inhalt, Niveau und Methode und gleichviel ob sie in schulischer oder anderer Form erfolgen und ob sie die Erstausbildung in Schulen, Hochschuleinrichtungen und Lehrstellen fortsetzen oder ersetzen —, durch welche Personen, die von der Gesellschaft, der sie angehören, als erwachsen angesehen werden, ihre Fähigkeiten entwickeln, ihr Wissen mehren, ihre fachlichen oder beruflichen Qualifikationen verbessern oder neu ausrichten und Veränderungen in ihrer Einstellung oder Verhaltensweise sowohl im Hinblick auf die volle Entfaltung ihrer Persönlichkeit als auch im Hinblick auf die Teilnahme an einer ausgewogenen und unabhängigen gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung herbeiführen;

   darf Weiterbildung jedoch nicht als eine in sich geschlossene Einheit gesehen werden; sie ist vielmehr ein Bereich und wesentlicher Bestandteil eines übergreifenden Systems lebenslangen Lernens;

   bezeichnet der Ausdruck „lebenslanges Lernen" seinerseits ein umfassendes System, das sowohl auf die Umgestaltung des bestehenden Bildungssystems als auch auf die Erschließung des gesamten Bildungspotentials außerhalb des Bildungssystems abzielt;

   sind in einem solchen System die Erwachsenen als Lernende zu verstehen, die ihren eigenen

tinual interaction between their thoughts and actions;

education and learning, far from being limited to the period of attendance at school, should extend throughout life, include all skills and branches of kowledge, use all possible means, and give the opportunity to all people for full development of the personality;

the educational and learning processes in which children, young people and adults of all ages are involved in the course of their lives, in whatever form, should be considered as a whole.

II. Objectives and Strategy

2. Generally speaking, the aims of adult education should be to contribute to:

(a) promoting work for peace, international understanding and co-operation;

(b) developing a critical understanding of major contemporary problems and social changes and the ability to play an active part in the progresss of society with a view to achieving social justice;

(c) promoting increased awareness of the relationship between people and their physical and cultural environment, and fostering the desire to improve the environment and to respect and protect nature, the common heritage and public property;

(d) creating an understanding of and respect for the diversity of customs and cultures, on both the national and the international planes;

(e) promoting increased awareness of, and giving effect to various forms of communication and solidarity at the family, local, national, regional and international levels;

(f) developing the aptitude for acquiring, either individually, in groups or in the context of organized study in educational establishments specially set up for this purpose, new knowledge, qualifications, attitudes or forms of behaviour conducive to the full maturity of the personality;

(g) ensuring the individuals' conscious and effective incorporation into working life by providing men and women with an advanced technical and vocational education and developing the ability to create, either

Übersetzung

Bildungsprozeß durch eine ständige Wechselwirkung zwischen Denken und Handeln bestimmen;

sollen Bildung und Lernen keinesfalls auf die Zeit des Schulbesuches beschränkt sein, sondern das ganze Leben begleiten, alle Fertigkeiten und Wissensbereiche umfassen, sich aller denkbaren Mittel bedienen und allen Menschen die Möglichkeit zur vollen Entfaltung der Persönlichkeit bieten;

sollen die Bildungs- und Lernprozesse, an denen Kinder, Jugendliche und Erwachsene aller Altersstufen im Laufe ihres Lebens in irgendeiner Form beteiligt sind, als ein Ganzes gesehen werden.

II. Ziele und Strategie

2. Grundsätzlich soll die Weiterbildung folgenden Zielen dienen:

a) Förderung der Arbeit für Frieden, Völkerverständigung und internationale Zusammenarbeit;

b) Entwicklung eines kritischen Verständnisses für die wichtigen Probleme unserer Zeit und den gesellschaftlichen Wandel sowie der Fähigkeit, aktiv am gesellschaftlichen Fortschritt zur Herbeiführung sozialer Gerechtigkeit mitzuwirken;

c) Stärkung des Bewußtseins in bezug auf das Verhältnis zwischen dem Menschen und seiner physischen und kulturellen Umwelt und Förderung des Wunsches, die Umwelt zu verbessern und die Natur, das gemeinsame Erbe und das öffentliche Eigentum zu achten und zu schützen;

d) Weckung von Verständnis und Achtung für die Verschiedenartigkeit der Bräuche und Kulturen auf nationaler und internationaler Ebene;

e) Stärkung des Bewußtseins und Verwirklichung unterschiedlicher Formen der Kommunikation und der Solidarität auf familiärer, kommunaler, nationaler, regionaler und internationaler Ebene;

f) Entwicklung der Fähigkeit, einzeln, in Gruppen oder im Rahmen organisierter Lernprozesse in eigens für diesen Zweck geschaffenen Bildungseinrichtungen neue Kenntnisse, Qualifikationen, Einstellungen oder Verhaltensweisen zu erwerben, die der vollen Entfaltung der Persönlichkeit dienen;

g) Sicherung der bewußten und wirksamen Eingliederung des einzelnen in das Arbeitsleben durch fortschrittliche fachliche und berufliche Ausbildungsangebote für Männer und Frauen sowie die Entwicklung der Fä-

individually or in groups, new material goods and new spiritual or aesthetic values;

(h) developing the ability to grasp adequately the problems involved in the upbringing of children;

(i) developing the aptitude for making creative use of leisure and for acquiring any necessary or desired kowledge;

(j) developing the necessary discernment in using mass communication media, in particular radio, television, cinema and the press, and interpreting the various messages addressed to modern men and women by society;

(k) developing the aptitude for learning to learn.

3. Adult education should be based on the following principles:

(a) it should be based on the needs of the participants and make use of their different experimences in the development of adult education; the most educationally underprivileged groups should be given the highest priority within a perspective of collective advancement;

(b) it should rely on the ability and determination of all human beings to make progress throughout their lives both at the level of their personal development and in relation to their social activity;

(c) it should awaken an interest in reading and develop cultural aspirations;

(d) it sould stimulate and sustain the interest of adult learners, appeal to their experience, strengthen their self-reliance, and enlist their active participation at all stages of the educational process in which they are involved;

(e) it should be adapted to the actual conditions of everyday life and work and take into account the personal characteristics of adult learners, their age, family, social, occupational or residential background and the way in which these interrelate;

(f) it should seek the participation of individual adults, groups and communities in decision-making at all levels of the learning process; including determination of needs, curriculum development, programme implementation and evaluation and should plan educational activities with a view to the transformation of the working environment and of the life of adults;

Übersetzung

higkeit, einzeln oder in Gruppen neue materielle Güter und neue geistige oder ästhetische Werte zu schaffen;

h) Entwicklung der Fähigkeit, die Probleme der Kindererziehung richtig zu verstehen;

i) Entwicklung der Fähigkeit, Freizeit aktiv zu nutzen und das hierfür notwendige oder gewünschte Wissen zu erwerben;

j) Entwicklung des erforderlichen Urteilsvermögens für den Umgang mit den Massenmedien, insbesondere Hörfunk, Fernsehen, Kino und Presse, und für die Deutung der unterschiedlichen Botschaften, die der moderne Mensch von der Gesellschaft empfängt;

k) Entwicklung der Fähigkeit, das Lernen zu lernen.

3. Die Weiterbildung soll auf folgenden Grundsätzen beruhen:

a) sie soll auf den Bedürfnissen der Teilnehmer aufbauen und ihre unterschiedlichen Erfahrungen bei der Entwicklung der Weiterbildung nutzen; die bildungsmäßig am stärksten benachteiligten Gruppen sollen im Hinblick auf den gemeinsam zu erreichenden Aufstieg höchste Priorität erhalten;

b) sie soll sich auf die Fähigkeit und den Willen aller Menschen stützen, ihr Leben lang sowohl hinsichtlich ihrer persönlichen Entwicklung als auch in bezug auf ihre gesellschaftliche Bestätigung Fortschritte zu erzielen;

c) sie soll ein Interesse am Lesen wecken und kulturelle Bestrebungen fördern;

d) sie soll das Interesse der lernenden Erwachsenen anregen und erhalten, ihre Erfahrung nutzen, ihr Selbstvertrauen stärken und sie für eine aktive Teilnahme an allen Phasen des Bildungsprozesses, an denen sie beteiligt sind, gewinnen;

e) sie soll den Gegebenheiten des täglichen Lebens und der Arbeit angepaßt sein und auf die Persönlichkeitsmerkmale lernender Erwachsener, ihr Alter, ihren familiären, sozialen, beruflichen oder durch ihren Wohnort bestimmten Hintergrund sowie die Art und Weise, in der diese Faktoren zusammenwirken, Rücksicht nehmen;

f) sie soll sich um die Beteiligung von einzelnen Erwachsenen, Gruppen und Gemeinschaften an der Entscheidungsfindung auf allen Ebenen des Lernprozesses bemühen; hierzu gehören auch die Feststellung von Bedürfnissen, die Ausarbeitung von Lehrplänen sowie die Durchführung und Bewertung des Lehrprogramms; die Bildungsmaßnahmen sollen auch im Hinblick auf die

Übersetzung

(g) it should be organized and operated flexibly by taking into account social, cultural, economic and institutional factors of each country and society to which adult learners belong;

(h) it should contribute to the economic and social development of the entire community;

(i) it should recognize as an integral part of the educational process the forms of collective organization established by adults with a view to solving their day-to-day problems;

(j) it should recognize that every adult, by virtue of his or her experience of life, is the vehicle of a culture which enables him or her to play the role of both learner and teacher in the educational process in which he or she participates.

4. Each Member State should:

(a) recognize adult education as a necessary and specific component of its education system and as a permanent element in its social, cultural and economic development policy; it should, consequently, promote the creation of structures, the preparation and implementation of programmes and the application of educational methods which meet the needs and aspirations of all categories of adults, without restriction on grounds of sex, race, geographical origin, age, social status, opinion, belief or prior educational standard;

(b) recognize that although, in a given situation or for a specific period, adult education may play a compensatory role, it is not idended as a substitute for adequate youth education which is a prerequisite for the full success of adult education;

(c) in eliminating the isolation of women from adult education, work towards ensuring equality of access and full participation in the entire range of adult education activities, including those which provide training for qualifications leading to activities or responsibilities which have hitherto been reserved for men;

(d) take measures with a view to promoting participation in adult education and community

Veränderung der Arbeitswelt und der Lebensumstände geplant werden;

g) Organisation und Durchführung sollen unter Berücksichtigung der sozialen, kulturellen, wirtschaftlichen und institutionellen Gegebenheiten des jeweiligen Landes und der jeweiligen Gesellschaft, der die lernenden Erwachsenen angehören, flexibel gestaltet werden;

h) sie soll zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung des gesamten Gemeinwesens beitragen;

i) sie soll die von Erwachsenen zur Bewältigung ihrer täglichen Probleme geschaffenen Formen kollektiver Organisation als wesentlichen Bestandteil des Bildungsprozesses anerkennen;

j) sie soll anerkennen, daß jeder Erwachsene auf Grund seiner Lebenserfahrung ein Kulturträger ist und dadurch sowohl Lernender als auch Lehrender innerhalb des Bildungsprozesses, an dem er teilnimmt, sein kann.

4. Jeder Mitgliedstaat soll

a) die Weiterbildung als einen notwendigen und spezifischen Bestandteil seines Bildungssystems anerkennen und ihr einen dauernden Platz in seiner Politik zur sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklung einräumen; er soll daher die Schaffung von Strukturen, die Aufstellung und Durchführung von Programmen und die Anwendung pädagogischer Methoden fördern, die den Bedürfnissen und Bestrebungen aller Gruppen von Erwachsenen ohne Einschränkung wegen des Geschlechts, der Rasse, der geographischen Herkunft, des Alters, des sozialen Status, der Anschauung, des Glaubens oder des bereits erworbenen Bildungsstands entsprechen;

b) anerkennen, daß Weiterbildung für Erwachsene zwar unter bestimmten Umständen oder für eine begrenzte Zeit kompensatorisch wirken, aber kein Ersatz für eine angemessene Bildung in der Jugend sein kann, die Voraussetzung für eine erfolgreiche Weiterbildung ist;

c) dafür Sorge tragen, daß die Frauen nicht länger von der Weiterbildung ferngehalten werden, und sich für ihren gleichberechtigten Zugang und die uneingeschränkte Teilnahme an allen Weiterbildungsmaßnahmen einsetzen; hierzu gehören auch Weiterbildungsmaßnahmen, die Qualifikationen für Tätigkeiten oder Verantwortungsbereiche vermitteln, die bisher Männern vorbehalten waren;

d) Maßnahmen ergreifen, welche die Teilnahme von Angehörigen der am stärksten be-

development programmes by members of the most underprivileged groups, whether rural or urban, settled or nomadic, and in particular illiterates, young people who have been unable to acquire an adequate standard of general education or a qualification, migrant workers and refugees, unemployed workers, members of ethic minorities, persons suffering form a physical or mental handicap, persons experiencing difficulties of social adjustment and those serving prison sentences. In this contex, Member States should associate themselves in the search for educational strategies designed to foster more equitable relations among social groups.

5. The place of adult education in each education system should be defined with a view to achieving:

   (a) a rectification of the main inequalities in access to initial education and training, in particular inequalities based on age, sex, social positions or social or geographical origin;

   (b) the assurance of a scientific basis for lifelong education and learning as well as greater flexibility in the way in which people divide their lives between education and work, and, in particular, providing for the alternation of periods of education and work throughout the life span, and facilitating the integration of continuing education into the activity of work itself;

   (c) recognition, and increased exploitation, of the actual or potential educational value of the adult's various experiences;

   (d) easy transfer from one type or level of education to another;

   (e) greater interaction between the education system and its social, cultural and economic setting;

   (f) greater efficiency from the point of view of the contribution of educational expenditure to social, cultural and economic development.

6. Consideration should be given to the need for an adult education component, including literacy, in the framing and execution of any development programme.

7. The objectives and goals of adult education policy should be incorporated in national development plans; they should be defined in relation to the overall objectives of education

Übersetzung

nachteiligten Gruppen an der Weiterbildung und an Programmen zur Entwicklung des Gemeinwesens fördern, ungeachtet der Frage, ob diese in ländlichen oder städtischen Bereichen leben und ob es sich um Seßhafte oder Nomaden handelt, insbesondere Analphabeten, junge Leute ohne angemessene allgemeine Bildung oder berufliche Qualifikation, Wanderarbeitnehmer und Flüchtlinge, Arbeitslose, Angehörige ethnischer Minderheiten, körperliche oder geistig Behinderte, Menschen mit sozialen Anpassungsschwierigkeiten und Strafgefangene. Hierbei sollen sich Mitgliedstaaten zusammentun, um Bildungsstrategien zur Förderung von Beziehungen zwischen den gesellschaftlichen Gruppen zu entwickeln, die auf mehr Gerechtigkeit beruhen.

5. Der Stellenwert der Weiterbildung innerhalb des jeweiligen Bildungssystems soll im Hinblick auf folgende Ziele festgelegt werden:

   a) Beseitigung der größten Ungleichheiten beim Zugang zur allgemeinen und beruflichen Erstausbildung, insbesondere der Ungleichheiten auf Grund des Alters, des Geschlechts, der gesellschaftlichen Stellung oder der sozialen oder der geographischen Herkunft;

   b) Sicherung einer wissenschaftlichen Grundlage für lebenslanges Lernen sowie größere Flexibilität hinsichtlich der Art und Weise, in der die Menschen ihre Zeit zwischen Bildung und Beruf aufteilen, und insbesondere die Einräumung abwechselnder Zeiten für Bildung und Beruf im Laufe des Lebens und die Förderung der Einbeziehung der Fortbildung in die Arbeitstätigkeit selbst;

   c) Anerkennung und verstärkte Nutzung des tatsächlichen oder möglichen Bildungswerts der von Erwachsenen gesammelten unterschiedlichen Erfahrungen;

   d) leichter Übergang von einer Bildungsform oder -stufe zu einer anderen;

   e) größere Wechselwirkung zwischen dem Bildungssystem und seinem sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Umfeld;

   f) größere Effizienz unter dem Gesichtspunkt des Beitrags des Bildungsaufwands zur sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklung.

6. Bei der Aufstellung und Durchführung von Entwicklungsprogrammen soll auch die Weiterbildung einschließlich der Alphabetisierung als notwendiger Bestandteil berücksichtigt werden.

7. Die Ziele der Weiterbildungspolitik sollen Eingang in nationale Entwicklungspläne finden; sie sollen im Zusammenhang mit den übergreifenden Zielen der gesamten Bildungspolitik so-

Übersetzung

policy and of social, cultural and economic development policies.

Adult education and other forms of education, particularly school and higher education and initial vocational training, should be conceived and organized as equally essential components in a co-ordinated but differentiated education system according to the tenets of life-long education and learning.

wie der Politik zur sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklung festgelegt werden.

Die Weiterbildung und die anderen Bildungs- und Ausbildungsformen, insbesondere die Schul- und Hochschulausbildung und die berufliche Erstausbildung, sollen als gleichermaßen wichtige Teile eines koordinierten, aber in sich differenzierten Bildungssystems entsprechend den Grundsätzen des lebenslangen Lernens geplant und organisiert werden.

8. Measures should be taken to encourage the public authorities, institutions or bodies engaged in education, voluntary associations, workers' and employers' organizations, and those directly participating in adult education, to collaborate in the task of defining further and giving effect to these objectives.

8. Es sollen Maßnahmen getroffen werden, um die mit Bildungsfragen befaßten Behörden und anderen öffentlichen Einrichtungen oder Stellen sowie nicht-öffentliche Zusammenschlüsse, Arbeitnehmer- und Arbeitgeberorganisationen und diejenigen, die unmittelbar an der Weiterbildung beteiligt sind, für eine Zusammenarbeit bei der Aufgabe der weiteren Bestimmung und Verwirklichung dieser Ziele zu gewinnen.

III. Content of adult Education

9. Adult education activities, viewed as forming part of life-long education and learning, have no theoretical boundaries and should meet the particular situations created by the specific needs of development, of participation in community life and of individual self-fulfilment; they cover all aspects of life and all fields of knowledge and are addressed to all people whatever their level of achievement. In defining the content of adult education activities priority should be given to the specific needs of the educationally most underprivileged groups.

10. Civic, political, trade union and co-operative education activities should be aimed particularly towards developing independent and critical judgement and implanting or enhancing the abilities required by each individual in order to cope with changes affecting living and working conditions, by effective participation in the management of social affairs at every level of the decision-making process.

11. While not excluding approaches intended to achieve a short-term solution in a particular situation, technical and vocational education activities should as a general rule emphasize the acquisition of qualifications which are sufficiently broad to allow of subsequent changes of occupation and a critical understanding of the problems of working life. It ist necessary to integrate general and civic education with technical and vocational education.

III. Inhalt der Weiterbildung

9. Maßnahmen der Weiterbildung, die als Teil des lebenslangen Lernens gesehen werden, haben keine theoretischen Grenzen und sollen den besonderen Gegebenheiten entsprechen, die sich aus der spezifischen Bedarfslage der Entwicklung, der Teilnahme am Leben im Gemeinwesen und der Selbstverwirklichung des einzelnen ergeben; sie erfassen alle Lebensaspekte und alle Wissensbereiche und richten sich an alle Menschen unabhängig von ihrem Bildungsstand. Bei der Bestimmung des Inhalts von Weiterbildungsmaßnahmen sollen die besonderen Bedürfnisse der bildungsmäßig am stärksten benachteiligten Gruppen an erster Stelle berücksichtigt werden.

10. Bildungsmaßnahmen staatsbürgerlicher, politischer, gewerkschaftlicher und genossenschaftlicher Art sollen insbesondere darauf abzielen, durch wirksame Beteiligung des einzelnen an der Bewältigung sozialer Aufgaben auf allen Ebenen des Entscheidungsprozesses ein unabhängiges und kritisches Urteilsvermögen zu entwickeln und Fähigkeiten zu wecken oder zu pflegen, deren er bedarf, um mit den die Lebens- und Arbeitsbedingungen berührenden Veränderungen fertig zu werden.

11. Maßnahmen im Bereich der berufsfachlichen Bildung sollen zwar Möglichkeiten zur Erzielung einer kurzfristigen Lösung in einer besonderen Situation nicht ausschließen, grundsätzlich aber den Erwerb von Qualifikationen in den Vordergrund stellen, die genügend breit angelegt sind, um einen späteren Berufswechsel und ein kritisches Verständnis für die Probleme des Arbeitslebens zu ermöglichen. Die allgemeine und politische Bildung muß in die berufsfachliche Bildung eingegliedert werden.

Übersetzung

12. Activities designed to promote cultural development and artistic creation should encourage appreciation of existing cultural development and artistic values and works and, at the same time, shold aim to promote the creation of new values and new works, by releasing the expressive capabilities inherent in each individual or group.

12. Maßnahmen zur Förderung der kulturellen Entwicklung und des künstlerischen Schaffens sollen das Verständnis für bestehende kulturelle und künstlerische Werte und Werke fördern und gleichzeitig darauf abzielen, durch Freisetzung der Ausdruckmöglichkeiten, über die jeder einzelne und jede Gruppe verfügen, die Schaffung neuer Werte und neuer Werke zu unterstützen.

13. Participation in adult education should not be restricted on grounds of sex, race, geographical origin, culture, age, social status, experience, belief and prior educational standard.

13. Die Teilnahme an der Weiterbildung soll nicht wegen des Geschlechts, der Rasse, der geographischen Herkunft, der Kultur, des Alters, des sozialen Status, der Anschauungen, des Glaubens und des bereits erworbenen Bildungsstands beschränkt werden.

14. With regard to women, adult education activities should be integrated as far as possible with the whole contemporary social movement directed towards achieving self-determination for women and enabling them to contribute to the life of society as a collective force, and should thus focus specifically on certain aspects, in particular:

14. Weiterbildungsmaßnahmen für Frauen sollen soweit wie möglich in die gesamte derzeitige gesellschaftliche Bewegung eingebettet sein, die auf die Selbstbestimmung der Frau ausgerichtet ist und sie befähigen will, als kollektive Kraft das Leben der Gesellschaft mitzugestalten; die Maßnahmen sollen sich daher gezielt auf bestimmte Aspekte konzentrieren, insbesondere

(a) the establishment in each society of conditions of equality between men and women;

a) die Verwirklichung der Gleichberechtigung von Mann und Frau in der Gesellschaft;

(b) the emancipation of men and women from the preconceived models imposed on them by society in every field in which they carry responsibility;

b) die Befreiung von Mann und Frau aus den vorgegebenen, ihnen von der Gesellschaft vorgeschriebenen Rollen in jedem Bereich, in dem sie Verantwortung tragen;

(c) civic, occupational, psychological, cultural and economic autonomy for women as a necessary condition for their existence as complete individuals;

c) die staatsbürgerliche, berufliche, psychologische, kulturelle und wirtschaftliche Unabhängigkeit der Frau als notwendige Voraussetzung für ihr Leben als selbständiger Mensch;

(d) knowledge about the status of women, and about women's movements, in various societies, with a view to increased solidarity across frontiers.

d) die Kenntnis der Lage der Frau und der Frauenbewegungen in den verschiedenen Gesellschaften mit dem Ziel einer stärkeren Solidarität über die Grenzen hinweg.

15. With regard to settled or nomadic rural populations, adult education activities should be designed in particular to:

15. Weiterbildungsmaßnahmen für seßhafte oder nomadische Landbevölkerungen sollen insbesondere darauf gerichtet sein,

(a) enable them to use technical procedures and methods of individual or joint organization likely to improve their standard of living without obliging them to forgo their own values;

a) sie zur Anwendung technischer Verfahren und Methoden der individuellen oder gemeinschaftlichen Organisation zu befähigen, durch die sie ihren Lebensstandard verbessern können, ohne ihre eigenen Werte aufgeben zu müssen;

(b) put an end to the isolation of individuals or groups;

b) die Isolierung von einzelnen oder Gruppen zu beenden;

(c) prepare individuals or groups of individuals who are obliged, despite the efforts made to prevent excessive depopulation of rural areas, to leave agriculture, either to engage in a new occupational activity while remaining in a rural environment, or to leave this environment for a new way of life.

c) einzelne oder Gruppen, die trotz der Bemühungen zur Verhinderung der übermäßigen Landflucht zur Aufgabe der Landwirtschaft gezwungen sind, darauf vorzubereiten, entweder eine neue Berufstätigkeit in der ländlichen Umwelt aufzunehmen oder diesen Raum zu verlassen, um ein neues Leben zu beginnen.

Übersetzung

16. With regard to such persons or groups as have remained illiterate or are experiencing difficulty in adjusting to society because of the slenderness of their resources, their limited education or their restricted participation in community life, adult education activities should be designed not only to enable them to acquire basic knowledge (reading, writing, arithmetic, basic understanding of natural and social phenomena), but also to make it easier for them to engage in productive work, to promote their self-awareness and their grasp of the problems of hygiene, health, household management and the upbringing of children, and to enhance their autonomy and increase their participation in community life.

16. Weiterbildungsmaßnahmen für Personen oder Gruppen, die Analphabeten geblieben sind oder die wegen ihrer unzureichenden Mittel, ihrer begrenzten Bildung oder ihrer eingeschränkten Beteiligung am Gemeinschaftsleben Schwierigkeiten bei der Anpassung an die Gesellschaft haben, sollen darauf gerichtet sein, ihnen nicht nur Grundkenntnisse (Lesen, Schreiben, Rechnen, Grundverständnis der Natur- und Gesellschaftsphänomene) zu vermitteln, sondern ihnen auch die Leistung produktiver Arbeit zu erleichtern, ihr Selbstbewußtsein und ihr Verständnis für die Probleme der Hygiene, Gesundheit, Hauswirtschaft und Kindererziehung zu stärken sowie ihre Selbständigkeit und ihre Beteiligung am Gemeinschaftsleben zu fördern.

17. With regard to young people who have been unable to acquire an adequate standard of general education or a qualification, adult education activities should, in particular, enable them to acquire additional general education with a view to developing their ability to understand the problems of society and shoulder social responsibilities, and to gaining access to the vocational training and general education which are necessary for the exercise of an occupational activity.

17. Weiterbildungsmaßnahmen für Jugendliche ohne ausreichende allgemeine Bildung oder berufliche Qualifikation sollen diese insbesondere befähigen, ihre allgemeine Bildung zu erweitern, damit sie ihre Fähigkeit zum Verständnis der gesellschaftlichen Probleme entfalten und soziale Verantwortung übernehmen können sowie Zugang zu der für die Ausübung einer Berufstätigkeit erforderlichen beruflichen und allgemeinen Bildung erhalten.

18. If people wish to acquire educational or vocational qualifications which are formally attested by certificates of education or of vocational aptitude and which, for social or economic reasons, they have not been able to obtain earlier, adult education should enable them to obtain the training required for the award of such certificates.

18. Menschen, die Qualifikationen der allgemeinen oder beruflichen Bildung erwerben möchten, für die ein förmliches Abschluß- oder Berufseignungszeugnis ausgestellt wird, und die diese aus sozialen oder wirtschaftlichen Gründen nicht früher erwerben konnten, soll die Weiterbildung zu der für die Erlangung dieser Zeugnisse erforderliche Ausbildung verhelfen.

19. With regard to the physically or mentally handicapped, adult education activities should be designed, in particular, to restore of offset the physical or mental capacities which have been impaired or lost as a result of their handicap, and to enable them to acquire the knowledge and skills and, where necessary, the professional qualifications required for their social life and for the exercise of an occupational activity compatible with their handicap.

19. Weiterbildungsmaßnahmen für körperlich oder geistig Behinderte sollen insbesondere darauf gerichtet sein, die als Folge ihrer Behinderung beeinträchtigten oder abhanden gekommenen körperlichen oder geistigen Fähigkeiten wiederherzustellen oder auszugleichen und ihnen zu helfen, das Wissen und die Fertigkeiten und erforderlichenfalls die beruflichen Qualifikationen zu erwerben, die sie für ein Leben innerhalb der Gesellschaft und für die Ausübung einer mit ihrer Behinderung zu vereinbarenden Berufstätigkeit benötigen.

20. With regard to migrant workers, refugees, and ethnic minorities, adult education activities should in particular:

    (a) enable them to acquire the linguistic and general kowledge as well as the technical or professional qualifications necessary for their temporary or permanent assimilation in the society of the host country and, where appropriate, their reassimilation in the society of their country of origin;

20. Weiterbildungsmaßnahmen für Wanderarbeitnehmer, Flüchtlinge und ethnische Minderheiten sollen diese insbesondere

    a) zum Erwerb von Sprach- und anderen Kenntnissen im allgemeinbildenden Bereich sowie der berufsfachlichen Qualifikationen befähigen, die für ihre zeitweilige oder dauernde Eingliederung in die Gesellschaft ihres Heimatlandes erforderlich sind;

(b) keep them in touch with culture, current developments and social changes in their country of origin.

21. With regard to unemployed persons, including the educated unemployed, adult education activities should be designed, in particular, to adapt or modify their technical or professional qualification with a view to enabling them to find or return to employment and to promote a critical understanding of their socio-economic situation.

22. With regard to ethnic minorities, adult education activities should enable them to express themselves freely, educate themselves and their children in their mother tongues, develop their own cultures and learn languages other than their mother tongues.

23. With regard to the aged, adult education activities should be designed, in particular:

(a) to give all a better understanding of contemporary problems and of the younger generation;

(b) to help acquire leisure skills, promote health and find increased meaning in life;

(c) to provide a grounding in the problems facing retired people and in ways of dealing with such problems, for the benefit of those who are on the point of leaving working life;

(d) to enable those who have left working life to retain their physical and intellectual faculties and to continue the participate in community life and also to give them access to fields of konwledge or types of activity which have not been open to them during their working life.

IV. Methods, Means, Research and Evaluation

24. Adult education methods should take account of:

(a) incentives and obstacles to participation and learning specially affecting adults;

(b) the experience gained by adults in the exercise of their family, social and occupational responsibilities;

(c) the family, social or occupational obligations borne by adults and the fatigue and impaired alertness which may result from them;

(d) the ability of adults to assume responsibility for their own learning;

Übersetzung

b) über die Kultur, die aktuellen Entwicklungen und gesellschaftlichen Veränderungen in ihrem Heimatland auf dem laufenden halten.

21. Weiterbildungsmaßnahmen für Arbeitslose einschließlich derjenigen mit einer Ausbildung sollen insbesondere der Anpassung oder Änderung ihrer berufsfachlichen Qualifikationen dienen, damit sie Arbeit finden oder wiederaufnehmen können, und ein kritisches Verständnis für ihre sozio-ökonomische Lage fördern.

22. Weiterbildungsmaßnahmen für ethnische Minderheiten sollen diese in die Lage versetzen, sich ungehindert auszudrücken, sich und ihre Kinder in ihrer Muttersprache zu bilden, ihre eigene Kultur zu entwickeln und andere Sprachen zu lernen.

23. Weiterbildungsmaßnahmen für alte Menschen sollen insbesondere

a) allen ein besseres Verständnis für die Probleme unserer Zeit und für die jüngere Generation vermitteln;

b) ihnen helfen, ihre Freiheit zu gestalten, ihre Gesundheit zu pflegen und ihr Leben sinnvoller zu führen;

c) diejenigen, die kurz vor dem Ausscheiden aus dem Arbeitsleben stehen, auf die Probleme des Ruhestands vorbereiten und ihnen zeigen, wie man solche Probleme bewältigt;

d) diejenigen, die aus dem Arbeitsleben ausgeschieden sind, befähigen, ihre körperlichen und geistigen Fähigkeiten zu erhalten und weiterhin am Gemeinschaftsleben teilzunehmen, und ihnen ferner Zugang zu Wissensgebieten oder Beschäftigungsarten vermitteln, die ihnen während ihres Arbeitslebens nicht offenstanden.

IV. Methoden, Mittel, Forschung und Bewertung

24. Die Methoden der Weiterbildung sollen folgende Faktoren berücksichtigen:

a) Anreize und Hindernisse für Beteiligung und Lernen, soweit sie besonders Erwachsene betreffen;

b) die Erfahrungen, die Erwachsene bei der Erfüllung ihrer familiären, sozialen und beruflichen Aufgaben gewonnen haben;

c) die familiären, sozialen oder beruflichen Verpflichtungen Erwachsener und die sich daraus möglicherweise ergebende Müdigkeit und verminderte Aufgeschlossenheit;

d) die Fähigkeit Erwachsener, Verantwortung für ihr eigenes Lernen zu übernehmen;

(e) the cultural and pedagogical level of the teaching personnel available;

(f) the psychological characteristics of the learning process;

(g) the existence and characteristics of cognitive interests;

(h) use of leisure time.

25. Adult education activities should normally be planned and executed on the basis of identified needs, problems- wants and resources, as well as defined objectives. Their impact should be evaluated, and reinforced by whatever follow-up activities may be most appropriate to given conditions.

26. Particular emphasis should be placed on adult education activities intended for an entire social or geographical entity, mobilizing all its inherent energies with a view to the advancement of the group and social progress in a community setting.

27. In order to encourage the broadest possible participation, it may be appropriate in some situations to add, to locally based adult education, methods such as:

(a) remote teaching programmes such as correspondence courses and radio or television broadcasts, the intended recipients of such programmes being invited to form groups with a view to listening or working together (such groups should receive appropriate pedagogical support);

(b) programmes launched by mobile units;

(c) self-teaching programmes;

(d) study circles;

(e) use of voluntary work by teachers, students and other community members.

The various services which public cultural institutions (libraries, museums, record libraries, video-cassette libraries) are able to put at the disposal of adult learners should be developed on a systematic basis, together with new types of institutions specializing in adult education.

28. Participation in an adult education programme should be a voluntary matter. The State and other bodies should strive to promote the desire of individuals and groups for education in the spirit of life-long education and learning.

29. Relations between the adult learner and the adult educator should be established on a basis of mutual respect and co-operation.

Übersetzung

e) das kulturelle und pädagogische Niveau der verfügbaren Lehrkräfte;

f) die psychologischen Merkmale des Lernprozesses;

g) das Vorhandensein und die Merkmale kognitiver Interessen;

h) die Nutzung der Freizeit.

25. Weiterbildungsmaßnahmen sollen in der Regel auf Grund festgestellter Bedürfnisse, Probleme, Wünsche und Mittel sowie anhand klar umrissener Ziele geplant und durchgeführt werden. Ihre Wirkung soll bewertet und durch die unter den jeweiligen Bedingungen am geeignetsten erscheinenden Folgemaßnahmen verstärkt werden.

26. Besonderer Nachdruck soll auf Weiterbildungsmaßnahmen gelegt werden, die für eine geschlossene soziale oder geographische Einheit gedacht sind, wobei alle dort vorhandenen Energien mobilisiert werden, um den Aufstieg der Gruppe und den sozialen Fortschritt im Rahmen des Gemeinwesens zu fördern.

27. Um einen möglichst breiten Teilnehmerkreis anzusprechen, kann es in bestimmten Situationen angezeigt sein, zusätzlich zum örtlichen Weiterbildungsangebot etwa folgende Methoden anzuwenden:

a) Fernprogramme wie Fernlehrgänge und Hörfunk- oder Fernsehsendungen, wobei die Adressaten dieser Programme aufgefordert werden, Gruppen zum gemeinsamen Hören oder Arbeiten zu bilden (solche Gruppen sollen angemessene pädagogische Unterstützung erhalten);

b) von mobilen Einheiten vermittelte Programme;

c) Selbstlernprogramme;

d) Studienzirkel;

e) Einsatz freiwillig arbeitender Lehrer, Studenten und anderer Mitglieder des Gemeinwesens.

Die verschiedenen Dienste, die öffentliche kulturelle Einrichtungen (Bibliotheken, Museen, Mediotheken) lernenden Erwachsenen zur Verfügung stellen können, sollen zusammen mit neuartigen Spezialeinrichtungen der Weiterbildung systematisch ausgebaut werden.

28. Die Teilnahme an einem Weiterbildungsprogramm soll freiwillig sein. Der Staat und andere Stellen sollen sich bemühen, den Wunsch von Einzelpersonen und Gruppen nach Bildung im Sinne des lebenslangen Lernens zu fördern.

29. Das Verhältnis zwischen dem lernenden Erwachsenen und dem Erwachsenenbildner soll auf gegenseitiger Achtung und auf Zusammenarbeit beruhen.

Übersetzung

30. Participation in an adult education programme should be subject only to the ability to follow the course of training provided and not to any (upper) age limit or any condition concerning the possession of a diploma or qualification; any aptitude tests on the basis of which a selection might be made if necessary should be adapted to the various categories of candidates taking such tests.

30. Voraussetzung für die Teilnahme an einem Weiterbildungsprogramm soll lediglich die Fähigkeit sein, dem Ausbildungskurs zu folgen; es soll keine Altersbegrenzung (nach oben) geben, und die Teilnahme soll nicht an den Besitz eines Diploms oder einer Qualifikation gebunden sein; Eignungstests, auf Grund derer erforderlichenfalls eine Auswahl erfolgen könnte, sollen den einzelnen Gruppen von Bewerbern, die sich solchen Tests unterziehen, angepaßt sein.

31. It should be possible to acquire and accumulate learning, experiences and qualifications through intermittend participation. Rights and qualifications obtained in this way should be equivalent to those granted by the systems of formalized education or of such character as to allow for continued education within this.

31. Es soll möglich sein, Wissen, Erfahrungen und Qualifikationen in mehreren Lernabschnitten mit zeitlicher Unterbrechung zu erwerben und anzusammeln. Auf diese Weise erworbene Berechtigungen und Qualifikationen sollen den gleichen Wert haben wie die im formalen Bildungssystem erworbenen oder so beschaffen sein, daß die Fortsetzung des eingeschlagenen Bildungsganges innerhalb dieses Systems möglich wird.

32. The methods used in adult education should not appeal to a competitive spirit but should develop in the adult learners a shared sense of purpose and habits of participation, mutual help, collaboration and team work.

32. Die in der Weiterbildung angewandten Methoden sollen nicht das Konkurrenzdenken ansprechen, sondern bei dem lernenden Erwachsenen ein Gemeinschaftsgefühl entwickeln und Ubung in Partnerschaft, gegenseitiger Hilfe, Zusammenarbeit und Gruppenarbeit fördern.

33. Adult education programmes for the improvement of technical or professional qualifications should, as far as possible, be organized during working time and, in the case of seasonal work, during the slack season. This should, as a general rule, be applied also to other forms of education, in particular literacy programmes and trade union education.

33. Weiterbildungsprogramme zur Verbesserung der berufsfachlichen Qualifikationen sollen soweit wie möglich während der Arbeitszeit und im Falle von Saisonarbeiten während der arbeitsarmen Zeit veranstaltet werden. Dies soll grundsätzlich auch für andere Bildungsformen, insbesondere Alphabetisierungsprogramme und Bildungsveranstaltungen der Gewerkschaften, gelten.

34. The premises necessary for the development of adult education activities shoult be provided; depending on the case, these may be premises used exclusively for adult education, with or without residential accommodation, or multipurpose or integrated facilities or premises generally used or capable of being used for other purposes — in particular, clubs, workshops, school, university and scientific establishments, social, cultural or socio-cultural centres or open air sites.

34. Die für die Entwicklung von Weiterbildungsmaßnahmen erforderlichen Räumlichkeiten sollen zur Verfügung gestellt werden; je nach Sachlage kann es sich dabei um Räumlichkeiten handeln, die — mit oder ohne Internatsbetrieb — ausschließlich der Weiterbildung dienen, oder um Mehrzweck- oder integrierte Anlagen oder Räumlichkeiten, die im allgemeinen für andere Zwecke genutzt werden oder genutzt werden können — insbesondere Klubs, Werkstätten, Schulen, Universitäten und wissenschaftliche Einrichtungen, soziale, kulturelle oder sozio-kulturelle Zentren oder Freigelände.

35. Member States should actively encourage cooperative research in all aspects of adult education and its objectives. Research programmes should have a practical basis. They should be carried out by universities, adult education bodies and research bodies, adopting an interdisciplinary approach. Measures should be taken with a view to disseminating the experience and the results of the research pro-

35. Die Mitgliedstaaten sollen die gemeinsame Forschung in bezug auf alle Aspekte der Weiterbildung und ihrer Ziele aktiv fördern. Forschungsprogramme sollen praxisbezogen sein. Sie sollen von Universitäten, Trägern der Weiterbildung und Forschungseinrichtungen durchgeführt werden, die dabei interdisziplinär vorgehen. Es sollen Maßnahmen getroffen werden, um die Erfahrungen und die Ergebnisse der

grammes to those concerned at the national and international levels.

36. Systematic evaluation of adult education activities is necessary to secure optimum results from the resources put into them. For evaluation to be effective it should be built into the programmes of adult education at all levels and stages.

V. The Structures of adult Education

37. Member States should endeavour to ensure the establishment and development of a network of bodies meeting the needs of adult education; this network should be sufficiently flexible to meet the various personal and social situations and their evolution.

38. Measures should be taken in order to:

(a) identify and anticipate educational needs capable of being satisfied through adult education programmes;

(b) make full use of existing educational facilities and create such facilities as may be lacking to meet all defined objectives;

(c) make the necessary long-term investments for the development of adult education: in particular for the professional education of planners, administrators, those who train educators, organizational and training personnel, the preparation of educational strategies and methods suitable for adults, the provision of capital facilities, the production and provision of the necessary basic equipment such as visual aids, apparatus and technical media;

(d) encourage exchanges of experience and compile and disseminate statistical and other information on the strategies, structures, content, methods and results, both quantitative and qualitative, of adult education;

(e) abolish economic and social obstacles to participation in education, and to systematically bring the nature and form of adult education programmes to the attention of all potential beneficiaries, but especially to the most disadvantaged, by using such means as active canvassing by adult education institutions and voluntary organizations, to inform, counsel and encourage possible and often hesitant participants in adult education.

Übersetzung

Forschungsprogramme an die Beteiligten auf nationaler und internationaler Ebene weiterzugeben.

36. Eine systematische Bewertung der Weiterbildungsmaßnahmen ist erforderlich, um mit den aufgewendeten Mitteln die bestmöglichen Ergebnisse zu erzielen. Damit die Bewertung ihren Zweck erfüllt, soll sie in die Weiterbildungsprogramme auf allen Ebenen und in allen Phasen eingeplant werden.

V. Die Strukturen der Weiterbildung

37. Die Mitgliedstaaten sollen bestrebt sein, den Auf- und Ausbau eines Netzes von Trägern sicherzustellen, die der Bedarfslage der Weiterbildung entsprechen; dieses Netz soll genügend flexibel sein, um den unterschiedlichen persönlichen und sozialen Gegebenheiten und ihrer Entwicklung gerecht zu werden.

38. Maßnahmen sollen getroffen werden, um

a) Bildungsbedürfnisse festzustellen und vorauszusehen, die durch Weiterbildungsprogramme befriedigt werden können;

b) bestehende Bildungseinrichtungen voll zu nutzen und die zur Verwirklichung aller aufgestellten Ziele noch fehlenden Einrichtungen zu schaffen;

c) die notwendigen langfristigen Investitionen für die Entwicklung der Weiterbildung vorzunehmen, insbesondere für die fachliche Ausbildung von Planern, Verwaltungsfachleuten, Ausbildern von Erwachsenenbildnern sowie Organisations- und Ausbildungspersonal, die Ausarbeitung pädagogischer Strategien und Methoden, die für Erwachsene geeignet sind, die Erstellung der erforderlichen Infrastruktur, die Herstellung und Bereitstellung der erforderlichen Grundausstattung wie visuelle Lehrmittel, Geräte und technische Medien;

d) den Erfahrungsaustausch zu fördern und statistische und andere Informationen über Strategien, Strukturen, Inhalte, Methoden sowie quantitative und qualitative Ergebnisse der Weiterbildung zu sammeln und zu verbreiten;

e) wirtschaftliche und soziale Hindernisse für die Teilnahme an Bildungsmaßnahmen zu beseitigen sowie alle potentiellen Nutzer, insbesondere die am stärksten benachteiligten, systematisch auf Gehalt und Form der Weiterbildungsangebote aufmerksam zu machen; hierbei sollen Mittel wie die aktive Werbung durch Einrichtungen und nicht-öffentliche Träger der Weiterbildung eingesetzt werden mit dem Ziel, etwaige Teilnehmer, die oft unentschlossen sind, zu informieren, zu beraten und zu ermutigen.

Übersetzung

39. In order to achieve these objectives it will be necessary to mobilize organizations and institutions specifically concerned with adult education, and the full range, both public and private of schools, universities, cultural and scientific establishments, libraries and museums, and, in addition, other institutions not primarily concerned with adult education, such as:

(a) mass information bodies: the press, radio and television;

(b) voluntary associations and consortia;

(c) professional, trade union, family and co-operative organizations;

(d) families;

(e) industrial and commercial firms which may contribute to the training of their employees;

(f) educators, technicians or qualified experts working on an individual basis;

(g) any persons or groups who are in a position to make a contribution by virtue of their education, training, experience or professional or social activities and are both willing and able to apply the principles set forth in the Preamble and the objectives and strategy outlined in the Recommendation;

(h) the adult learners themselves.

40. Member States should encourage schools, vocational education establishments, colleges and institutions of higher education to regard adult education programmes as an integral part of their own activities and to participate in action designed to promote the development of such programmes provided by other institutions, in particular by making available their own teaching staff, conducting research and training the necessary personnel.

VI. Training and Status of Persons engaged in adult Education Work

41. It should be recognized that adult education calls for special skills, knowledge, understanding and attitudes on the part of those who are involved in providing it, in whatever capacity and for any purpose. It is desirable therefore that they should be recruited with care according to their particular functions and receive initial and in-service training for them according to their needs and those of the work in which they are engaged.

42. Measures should be taken to ensure that the various specialists who have a useful contribu-

39. Zur Erreichung dieser Ziele wird es erforderlich sein, die im Bereich der Weiterbildung besonders engagierten Organisationen und Einrichtungen, aber auch das breite Spektrum der öffentlichen und privaten Schulen, Universitäten, kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen, Bibliotheken und Museen sowie sonstige nicht in erster Linie mit der Weiterbildung befaßte Institutionen zu mobilisieren, z. B.

a) die Massenmedien: Presse, Hörfunk und Fernsehen;

b) nicht-öffentliche Verbände und Vereinigungen;

c) Berufs-, Gewerkschafts-, Familien- und Genossenschaftsverbände;

d) Familien;

e) Industrie- und Handelsfirmen, die gegebenenfalls zur beruflichen Bildung ihrer Mitarbeiter beitragen;

f) Lehrkräfte, Techniker oder qualifizierte Fachleute, die individuell arbeiten;

g) Personen oder Gruppen, die auf Grund ihrer allgemeinen und beruflichen Bildung, Erfahrungen sowie beruflichen und gesellschaftlichen Betätigungen einen Beitrag leisten können und bereit und in der Lage sind, die in der Präambel und dem Abschnitt „Ziele und Strategie" niedergelegten Grundsätze anzuwenden;

h) die lernenden Erwachsenen selbst.

40. Die Mitgliedstaaten sollen Schulen, Einrichtungen der beruflichen Bildung sowie Einrichtungen im Hochschulbereich darin bestärken, Weiterbildungsprogramme als wesentlichen Bestandteil ihrer eigenen Tätigkeiten anzusehen und sich an Maßnahmen zu beteiligen, die der Entwicklung solcher von anderen Institutionen angebotener Programme dienen, indem sie insbesondere ihre eigenen Lehrkräfte zur Verfügung stellen, Forschungsarbeiten durchführen und das erforderliche Personal ausbilden.

VI. Ausbildung und Status der in der Weiterbildung tätigen Personen

41. Es soll anerkannt werden, daß die Weiterbildung Fertigkeiten, Kenntnisse, Verständnis und Einstellungen besonderer Art auf seiten derjenigen erfordert, die, gleichviel in welcher Eigenschaft und zu welchem Zweck, in diesem Bereich tätig sind. Sie sollen daher entsprechend ihren besonderen Aufgaben sorgfältig ausgewählt werden und ihren eigenen Bedürfnissen sowie den Anforderungen ihrer Tätigkeit gemäß aus- und fortgebildet werden.

42. Es soll sichergestellt werden, daß die verschiedenen Fachleute, die einen nützlichen Beitrag

tion to make to the work of adult education take part in those activities, whatever their nature or purpose.

43. In addition to the employment of full-time professional workers, measures should be taken to enlist the support of anyone capable of making a contribution, regular or occasional, paid or voluntary, to adult education activities, of any kind. Voluntary involvement and participation in all aspects of organizing and teaching are of crucial importance, and people with all kinds of skills are able to contribute to them.

44. Training for adult education should, as far as practicable, include all those aspects of skill, knowledge, understanding and personal attitude which are relevant to the various functions undertaken, taking into account the general background against which adult education takes place. By integrating these aspects with each other, training should itself be a demonstration of sound adult education practice.

45. Conditions of work and remuneration for full-time staff in adult education should be comparable to those of workers in similar posts elsewhere, and those for paid part-time staff should be appropriately regulated, without detriment to their main occupation.

VII. Relations between adult Education and youth Education

46. The education of young people should progressively be oriented towards life-long education and learning, taking into account the experience gained in regard to adult education, with a view to preparing young people, whatever their social origins, to take part in adult education or to contribute to providing it.

    To this end, measures should be taken with a view to:

    (a) making access to all levels of education and training more widely available;

    (b) removing the barriers between disciplines and also between types and levels of education;

    (c) modifying school and training syllabuses with the aim of maintaining and stimulating intellectual curiosity, and also placing greater emphasis, alongside the acquisition of knowledge, on the development of self-

Übersetzung

zu Weiterbildungsmaßnahmen leisten können, sich an diesen Maßnahmen beteiligen, gleichviel welcher Art sie sind und welchen Zweck sie verfolgen.

43. Zusätzlich zu der Einstellung hauptberuflicher Fachkräfte sollen Maßnahmen getroffen werden, um diejenigen für eine Mitarbeit zu gewinnen, die — regelmäßig oder gelegentlich, entgeltlich oder ehrenamtlich — irgendeinen Beitrag zur Weiterbildung leisten können. Freiwilliges Engagement und Mitwirkung bei allen Aspekten der Organisation und der Lehrtätigkeit sind von entscheidender Bedeutung; Menschen mit den verschiedensten Fertigkeiten können dazu beitragen.

44. Die Ausbildung für die Weiterbildung soll, soweit durchführbar, alle Aspekte der Fertigkeiten, der Kenntnisse, des Verständnisses und der persönlichen Einstellung einschließen, die für die Erfüllung der verschiedenen Aufgaben von Belang sind; hierbei ist der allgemeine Rahmen zu berücksichtigen, in dem die Weiterbildung stattfindet. Durch eine Integration dieser Aspekte soll die Ausbildung selbst ein Modell vernünftiger Weiterbildung darstellen.

45. Die Arbeitsbedingungen und die Bezahlung der hauptberuflichen Kräfte in der Weiterbildung sollen denen der Beschäftigten in anderen ähnlichen Positionen entsprechen; bei bezahlten nebenberuflichen Kräften sollen angemessene Regelungen getroffen werden, die ihnen keinen Nachteil für ihre Hauptbeschäftigung bringen.

VII. Beziehungen zwischen der Weiterbildung und der Erstausbildung Jugendlicher

46. Die Erstausbildung Jugendlicher soll unter Berücksichtigung der in der Weiterbildung gewonnenen Erfahrungen in immer stärkerem Maße auf lebenslanges Lernen ausgerichtet werden, um Jugendliche ohne Rücksicht auf ihre soziale Herkunft darauf vorzubereiten, sich an der Weiterbildung zu beteiligen oder ihren Beitrag dazu zu leisten.

    Zu diesem Zweck sollen Maßnahmen ergriffen werden

    a) zur Demokratisierung des Zugangs zu allen Ebenen der allgemeinen und beruflichen Bildung;

    b) zum Abbau der Schranken zwischen den einzelnen Fachbereichen sowie zwischen den verschiedenen Formen und Stufen des Bildungssystems;

    c) zur Änderung der Lehrpläne für die schulische und berufliche Bildung mit dem Ziel, die intellektuelle Neugier zu erhalten und anzuregen, wobei neben dem Erwerb von Wissen die Entwicklung der Fähigkeit zum

teaching patterns of behaviour, a critical outlook, a reflective attitude and creative abilities;

(d) rendering school institutions of higher education and training establishments increasingly open to their economic and social environment and linking education and work more firmly together;

(e) informing young people at school and young people leaving full-time education or initial training of the opportunities offered by adult education;

(f) bringing together, where desirable, adults and adolescents in the same training programme;

(g) associating youth movements with adult education ventures.

47. In cases where a training course organized as part of adult education leads to the acquisition of a qualification in respect of which a diploma or certificate is awarded when the qualification is acquired through study in school or university, such training should be recognized by the award of a diploma or certificate having equal status. Adult education programmes which do not lead to the acquisition of a qualification similar to those in respect of which a diploma or certificate is awarded should, in appropriate cases, be recognized by an award.

48. Adult education programmes for youth need to be given the highest priority because in most parts of the world the youth form an extremely large segment of society and their education is of the greatest importance for political, economic, social and cultural development of the society in which they live. The programmes of adult education for youth should take account not only of their learning needs, but should enable them to orient themselves for the society of the future.

VIII. The Relations between adult Education and Work

49. Having regard th the close connexion between guaranteeing the right to education and the right to work, and to the need to promote the participation of all, whether wage-earners or not, in adult education programmes, not only by reducing the constraints to which they are subject but also by providing them with the opportunity of using in their work the knowledge, qualifications or aptitudes which adult education programmes are designed to make

Übersetzung

Selbstlernen, zur kritischen Einstellung, zur Reflektionsfähigkeit und zu schöpferischen Fähigkeiten stärker betont wird;

d) zur zunehmenden Öffnung der schulischen Einrichtungen im tertiären Bereich sowie der Einrichtungen der beruflichen Bildung für ihre wirtschaftliche und soziale Umwelt und zur engeren Verzahnung von Bildungswesen und Arbeitswelt;

e) zur Unterrichtung der Jugendlichen in der Schule und der Schulabgänger aus dem allgemein- oder berufsbildenden Bereich über Möglichkeiten, welche die Weiterbildung bietet;

f) zur Zusammenführung von Erwachsenen und Heranwachsenden in gemeinsamen Ausbildungsprogrammen, wo dies wünschenswert erscheint;

g) zur Verbindung der Arbeit der Jugendorganisationen mit Weiterbildungsmaßnahmen.

47. In Fällen, in denen ein im Rahmen der Weiterbildung veranstalteter Ausbildungskurs zum Erwerb einer Qualifikation führt, für die, wenn sie durch Schul- oder Universitätsbesuch erworben wird, ein Diplom oder Zeugnis erteilt wird, soll diese Ausbildung durch die Erteilung eines gleichwertigen Diploms oder Zeugnisses anerkannt werden. Weiterbildungsprogramme, die nicht zum Erwerb einer Qualifikation ähnlich denjenigen führen, für die ein solches Diplom oder Zeugnis erteilt wird, sollen in geeigneten Fällen durch eine Bescheinigung anerkannt werden.

48. Weiterbildungsprogrammen für Jugendliche muß höchste Priorität eingeräumt werden, weil die Jugend fast überall in der Welt einen außerordentlich großen Teil der Bevölkerung ausmacht und ihre Bildung für die politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung der Gesellschaft, in der sie lebt, von größter Bedeutung ist. Weiterbildungsprogramme für Jugendliche sollen nicht nur deren Lernbedürfnisse berücksichtigen, sondern sie auch befähigen, sich auf die Gesellschaft der Zukunft einzustellen.

VIII. Beziehungen zwischen Weiterbildung und Arbeit

49. Angesichts der engen Verbindung zwischen der Gewährleistung des Rechtes auf Bildung und des Rechtes auf Arbeit sowie der Notwendigkeit, die Teilnahme aller — gleichviel ob Lohn- oder Gehaltsempfänger oder nicht — an Weiterbildungsprogrammen zu fördern, nicht nur durch Lockerung der Zwänge, denen sie unterworfen sind, sondern auch durch Eröffnung der Möglichkeit, die Kenntnisse, Qualifikationen oder Fähigkeiten, die ihnen Weiter-

Übersetzung

available to them, and of finding in work a source of personal fulfillment and advancement, and a stimulus to creative activity in both work and social life, measures should be taken:

bildungsprogramme vermitteln sollen, für ihre Arbeit zu nutzen und in ihrer Arbeit eine Quelle der Selbstverwirklichung und des Aufstiegs sowie einen Anreiz zu schöpferischer Tätigkeit sowohl im Beruf als auch im gesellschaftlichen Leben zu finden, sollen Maßnahmen getroffen werden,

(a) to ensure that, in the formulation of the curriculum of adult education programmes and activities, the working experience of adults should be taken into account;

a) um sicherzustellen, daß bei der methodisch-didaktischen Gestaltung von Weiterbildungsprogrammen und -maßnahmen die Berufserfahrung Erwachsener berücksichtigt wird;

(b) to improve the organization and conditions of work and, in particular, to alleviate the ardudous character of work and reduce and adjust working hours;

b) um die Organisation und die Bedingungen der Arbeit zu verbessern und insbesondere die Mühsal der Arbeit zu lindern und die Arbeitszeit zu verkürzen und anzupassen;

(c) to promote the granting of educational leave during working time, without loss of remuneration or subject to the payment of compensatory remuneration and payments for the purpose of offsetting the cost of the education received and to use any other appropriate aid to facilitate education or updating during working life;

c) um die Gewährung von Bildungsurlaub während der Arbeitszeit ohne Einkommenseinbuße oder unter Zahlung eines Verdienstausgleichs und Erstattung der Ausbildungskosten zu fördern und andere geeignete Hilfen zu geben, welche Bildung oder Auffrischung von Bildung während des Arbeitslebens erleichtern;

(d) to protect the employment of persons thus assisted;

d) um den Arbeitsplatz der auf diese Weise geförderten Personen zu sichern;

(e) to offer comparable facilities to housewives and other homemakers and to non-wage-earners, particularly those of limited means.

e) um für Hausfrauen und andere im Haushalt tätige Personen sowie Personen, die keine Lohn- oder Gehaltsempfänger sind, insbesondere solche mit begrenzten Mitteln, vergleichbare Möglichkeiten zu schaffen.

50. Member States should encourage or facilitate the inclusion in collective labour agreements of clauses bearing on adult education, and in particular clauses stipulating:

50. Die Mitgliedstaaten sollen die Aufnahme von Klauseln über Weiterbildung in Tarifverträge fördern oder erleichtern, und zwar insbesondere Klauseln, die folgendes bestimmen:

(a) the nature of the material possibilities and financial benefits extended to employees, and in particular those employed in sectors where rapid technological change is taking place or those threatened with being laid off, with a view to their participation in adult education programmes;

a) die Art der konkreten Möglichkeiten und finanziellen Vorteile, die Arbeitnehmern, insbesondere Arbeitnehmern in Bereichen, in denen ein schneller technologischer Wandel stattfindet, oder Arbeitnehmern, denen Entlassung droht, geboten werden, damit sie an Weiterbildungsprogrammen teilnehmen können;

(b) the manner in which technical or professional qualifications acquired through adult education are taken into account in determining the employment category and in establishing the level of remuneration.

b) die Art und Weise, in der durch Weiterbildung erworbene fachliche oder berufliche Qualifikationen bei der Einstufung und der Gehaltsfestsetzung berücksichtigt werden.

51. Member States should also invite employers:

51. Die Mitgliedstaaten sollen ferner die Arbeitgeber auffordern,

(a) to anticipate and publicize, by level and type of qualification, their skilled manpower requirements and the methods of recruitment which are envisaged to meet such needs;

a) ihren nach Niveau und Art der Qualifikation gegliederten Bedarf an Fachkräften und die zur Befriedigung des Bedarfs vorgesehenen Einstellungsverfahren im voraus festzulegen und zu veröffentlichen;

(b) to organize or develop a recruitment system such as will encourage their employees to seek to improve their occupational qualifications.

b) ein Einstellungssystem zu gestalten oder zu entwickeln, das ihre eigenen Beschäftigten ermutigt, sich um eine Verbesserung ihrer beruflichen Qualifikationen zu bemühen.

52. In connexion with adult training programmes organized by employers for their staff, Member States should encourage them to ensure that:

(a) employees participate in the preparation of the programmes;

(b) those taking part in such programmes are chosen in consultation with the workers' representative bodies;

(c) participants receive a certificate of training or paper qualification on completion of the programme enabling them to satisfy third parties that they have completed a given course or received a given qualification.

53. Measures should be taken with a view to promoting the participation of adults belonging to labouring, agricultural or craft communities in the implementation of adult education programmes intended for such communities; to this end they should be granted special facilities with the aim of enabling the workers to take those decisions which primarily concern them.

IX. Management, Administration, Co-Ordination and Financing of adult Education

54. There should be set up, at all levels, international, regional, national and local:

(a) structures or procedures for consultation and co-ordination between public authorities which are competent in the field of adult education;

(b) structures or procedures for consultation, co-ordination and harmonization between the said public authorities, the representatives of adult learners and the entire range of bodies carrying out adult education programmes or activities designed to promote the development of such programmes.

It should be among the principal functions of these structures, for which resources should be made available, to identify the objectives, to study the obstacles encountered, to propose and, where appropriate, cary out the measures necessary for implementation of the adult education policy and to evaluate the progress made.

55. There should be set up at national level, and, where appropriate, at sub-national level, structures for joint action and co-operation between the public authorities and bodies responsible for adult education on the one hand the public or private bodies responsible for radio and television on the other.

Übersetzung

52. Im Zusammenhang mit Programmen der beruflichen Weiterbildung, die Arbeitgeber für ihre Beschäftigten veranstalten, sollen die Mitgliedstaaten darauf hinwirken,

a) daß die Beschäftigten an der Aufstellung der Programme beteiligt werden;

b) daß diejenigen, die an diesen Programmen teilnehmen, im Benehmen mit den Arbeitnehmervertretungen ausgewählt werden;

c) daß die Teilnehmer nach Abschluß des Programms eine Teilnahmebescheinigung oder einen Qualifikationsnachweis erhalten, mit denen sie Dritten beweisen können, daß sie einen bestimmten Kurs absolviert oder eine bestimmte Qualifikation erhalten haben.

53. Es sollen Maßnahmen getroffen werden, um die Beteiligung von Erwachsenen aus Kreisen der Arbeiterschaft, der Landwirtschaft oder des Handwerks an der Durchführung von Weiterbildungsprogrammen für diese Gruppen zu fördern; hierfür sollen ihnen besondere Möglichkeiten eingeräumt werden, damit die Arbeitnehmer die Entscheidungen treffen können, die für sie in erster Linie von Belang sind.

IX. Leitung, Verwaltung, Koordinierung und Finanzierung der Weiterbildung

54. Auf allen Ebenen — international, regional, national und kommunal — sollen geschaffen werden

a) Strukturen oder Verfahren der Konsultation und Koordinierung zwischen den für Weiterbildung zuständigen Behörden;

b) Strukturen oder Verfahren der Konsultation, Koordinierung und Abstimmung zwischen diesen Behörden, den Vertretern der lernenden Erwachsenen und dem gesamten Spektrum der Organisationen, die Weiterbildungsprogramme oder Maßnahmen zur Förderung der Entwicklung solcher Programme durchführen.

Zu den Hauptaufgaben dieser Strukturen, für die Mittel zur Verfügung gestellt werden sollten, gehört es, Ziele aufzuzeigen, auftretende Hindernisse zu untersuchen, die zur Durchführung der Weiterbildungspolitik erforderlichen Maßnahmen vorzuschlagen und gegebenenfalls durchzuführen und die erzielten Fortschritte zu bewerten.

55. Auf nationaler und gegebenenfalls auch unterhalb der nationalen Ebene sollen Strukturen für ein gemeinsames Vorgehen und die Zusammenarbeit zwischen den für Weiterbildung zuständigen Behörden und anderen öffentlichen Stellen einerseits und den für Hörfunk und Fernsehen zuständigen öffentlichen oder privaten Stellen andererseits geschaffen werden.

It should be among the principal functions of these structures to study, propose and, where appropriate, carry out measures designed to:

(a) ensure that the mass media make a substantial contribution to leisure-time occupations and to the education of the people;

(b) guarantee freedom of expression, through the mass media, for all opinions and trends in the field of adult education;

(c) promote the cultural or scientific value and the educational qualities of programmes as a whole;

(d) establish a two-way flow of exchanges between those responsible for or those professionally engaged in educational programmes broadcast by radio or television and the persons for whom the programmes are intended.

56. Member States should ensure that the public authorities, while assuming their own specific responsibilities for the development of adult education:

(a) encourage, by laying down an appropriate legal and financial framework, the creation and development of adult education associations and consortia on a voluntary and administratively independent basis;

(b) provide competent non-governmental bodies participating in adult education programmes, or in action designed to promote such programmes, with technical or financial resources enabling them to carry out their task;

(c) see that such non-governmental bodies enjoy the freedom of opinion and the technical and educational autonomy which are necessary in order to give effect to the principles set forth in paragraph 2 above;

(d) take appropriate measures to ensure the educational and technical efficiency and quality of programmes or action conducted by bodies in receipt of contributions from public funds.

57. The proportion of public funds, and particularly of publics funds earmarked for education, allocated to adult education, should match the importance of such education for social, cultural and economic development, as recognized by each Member State within the framework of this Recommendation. The total allocation of funds to adult education should cover at least:

(a) provision of suitable facilities or adaptation of existing facilities;

Übersetzung

Zu den Hauptaufgaben dieser Strukturen gehört es, Maßnahmen zu prüfen, vorzuschlagen und gegebenenfalls durchzuführen,

a) um sicherzustellen, daß die Massenmedien einen wesentlichen Beitrag zur Freizeitgestaltung und zur Bildung der Menschen zu leisten;

b) um zu gewährleisten, daß alle Meinungen und Strömungen im Bereich der Weiterbildung über die Massenmedien frei geäußert werden können;

c) um den kulturellen oder wissenschaftlichen Wert und die Bildungsqualität der Programme insgesamt zu fördern;

d) um einen Austausch in beiden Richtungen zwischen denjenigen, die für die durch Hörfunk oder Fernsehen ausgestrahlten Bildungsprogramme zuständig oder damit beruflich befaßt sind, un den Adressaten dieser Programme herzustellen.

56. Die Mitgliedstaaten sollen sicherstellen, daß die Behörden neben der Wahrnehmung ihrer eigenen spezifischen Verantwortlichkeiten für die Entwicklung der Weiterbildung auch

a) die Gründung und Entwicklung von Verbänden und Vereinigungen der Weiterbildung auf freiwilliger und administrativ unabhängiger Grundlage fördern, indem sie einen angemessenen gesetzlichen und finanziellen Rahmen schaffen;

b) die an Weiterbildungsprogrammen beteiligten oder mit Maßnahmen zur Förderung solcher Programme befaßten nichtstaatlichen Stellen mit technischen oder finanziellen Mitteln versorgen, die sie zur Erfüllung ihrer Aufgabe befähigen;

c) dafür Sorge tragen, daß diese nichtstaatlichen Stellen die Meinungsfreiheit und die fachliche und pädagogische Autonomie genießen, die zur Verwirklichung der in Absatz 2 niedergelegten Grundsätze erforderlich sind;

d) geeignete Maßnahmen treffen, um die pädagogische und fachliche Effizienz und Qualität von Programmen oder Tätigkeiten von Stellen zu gewährleisten, die Beiträge aus öffentlichen Mittel erhalten.

57. Der für die Weiterbildung vorgesehene Anteil öffentlicher Mittel — und insbesondere für Bildungszwecke bestimmter öffentlicher Mittel — soll der Bedeutung der Weiterbildung für die soziale, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung entsprechen, wie sie jeder Mitgliedstaat im Rahmen dieser Empfehlung anerkennt. Die gesamte Mittelzuweisung für die Weiterbildung soll zumindest folgendes umfassen:

a) Bereitstellung geeigneter Einrichtungen oder Anpassung vorhandener Einrichtungen;

(b) production of all kinds of learning materials;

(c) remuneration and further training of educators;

(d) research and information expenses;

(e) compensation for loss of earnings;

(f) tuition, and, where necessary and if possible, accommodation and travel costs of trainees.

58. Arrangements should be made to ensure, on a regular basis, the necessary funds for adult education programmes and action designed to promote the development of such programmes; it should be recognized that the public authorities, including local authorities, credit organizations, provident societies and national insurance agencies where they exist, and employers should contribute to these funds to an extent commensurate with their respective responsibilities and resources.

59. The necessary measures should be taken to obtain optimum use of resources made available for adult education. All available resources, both material and human, should be mobilized to this end.

60. For the individual, lack of funds should not be an obstacle to participation in adult education programmes. Member States should ensure that financial assistance for study purposes is available for those who need it to undertake adult education. The participation of members of underprivileged social groups should, as a general rule, be free of charge.

X. International Co-operation

61. Member States should strengthen their co-operation, whether on a bilateral or multilateral basis, with a view to promoting the development of adult education, the improvement of its content and methods, and efforts to find new educational strategies.

    To this end, they should endeavour to incorporate specific clauses bearing on adult education in international agreements concerned with co-operation in the fields of education, science and culture, and to promote the development and strengthening of adult education work in Unesco.

62. Member States should put their experience with regard to adult education at the disposal of other Member States by providing them with technical assistance and in appropriate cases, with material or financial assistance.

Übersetzung

b) Herstellung aller Arten von Lernmaterialien;

c) Bezahlung und Fortbildung der Lehrkräfte;

d) Ausgaben für Forschung und Information;

e) Ausgleich von Verdienstausfällen;

f) Kursgebühren und — soweit notwendig und möglich — Unterkunfts- und Fahrtkosten der Teilnehmer.

58. Es sollen Vorkehrungen getroffen werden, um sicherzustellen, daß die für Weiterbildungsprogramme und Maßnahmen zur Förderung der Entwicklung solcher Programme erforderlichen Mittel regelmäßig zur Verfügung gestellt werden; es soll anerkannt werden, daß die Behörden einschließlich Kommunalbehörden, Kreditanstalten, Unterstützungsvereine und Sozialversicherungsträger, falls vorhanden, sowie die Arbeitgeber zu diesen Mitteln in einem ihren jeweiligen Aufgaben und finanziellen Möglichkeiten entsprechenden Ausmaß beitragen.

59. Es sollen die erforderlichen Maßnahmen für die bestmögliche Nutzung der für die Weiterbildung bereitgestellten Mittel getroffen werden. Alle verfügbaren materiellen und personellen Mittel sollen für diesen Zweck mobilisiert werden.

60. Für den einzelnen soll der Mangel an finanziellen Mitteln kein Hindernis für die Teilnahme an Weiterbildungsprogrammen sein. Die Mitgliedstaaten sollen sicherstellen, daß denjenigen eine finanzielle Unterstützung für Bildungszwecke gewährt wird, die sonst nicht an Weiterbildungsmaßnahmen teilnehmen können. Die Teilnahme von Angehörigen benachteiligter sozialer Gruppen soll grundsätzlich kostenlos sein.

X. Internationale Zusammenarbeit

61. Die Mitgliedstaaten sollen auf bilateraler oder multilateraler Grundlage ihre Zusammenarbeit im Hinblick auf die Entwicklung der Weiterbildung, die Verbesserung ihrer Inhalte und Methoden und die Bemühungen um neue pädagogische Strategien verstärken.

    Zu diesem Zweck sollen sie bestrebt sein, in internationale Übereinkünfte über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erziehung, Wissenschaft und Kultur besondere Klauseln über Weiterbildung aufzunehmen und die Entwicklung und Stärkung der Weiterbildungsarbeit im Rahmen der UNESCO zu fördern.

62. Die Mitgliedstaaten sollen ihre Erfahrung im Bereich der Weiterbildung anderen Mitgliedstaaten zur Verfügung stellen, indem sie ihnen fachliche und in geeigneten Fällen auch materielle oder finanzielle Unterstützung gewähren.

Übersetzung

They should systematically support adult education activities conducted in countries so wishing, through Unesco and through other international organizations, including non-governmental organizations, with a view to social, cultural and economic development in the countries concerned.

Sie sollen Weiterbildungsmaßnahmen in Ländern, die dies wünschen, über die UNESCO und andere internationale Organisationen einschließlich nichtstaatlicher Organisationen im Hinblick auf die soziale, kulturelle und wirtschaftliche Entwicklung in den betreffenden Ländern systematisch unterstützen.

Care should be taken to ensure that international co-operation does not take the form of a mere transfer of structures, curricula, methods and techniques which have originated elsewhere, but consists rather in promoting and stimulating development within the countries concerned, through the establishment of appropriate institutions and well co-ordinated structures adapted to the particular circumstances of those countries.

Es soll sorgfältig darauf geachtet werden, daß die internationale Zusammenarbeit sich nicht auf die bloße Weitergabe von Strukturen, Lehrplänen, Methoden und Techniken, die anderswo ihren Ursprung haben, beschränkt, sondern vielmehr die Entwicklung in den betreffenden Ländern durch die Schaffung geeigneter, den besonderen Gegebenheiten dieser Länder angepaßter Institutionen und gut koordinierter Strukturen fördert und anregt.

63. Measures should be taken at national, regional and international level:

(a) with a view to making regular exchanges of information and documentation on the strategies, structures, content, methods and results of adult education and on relevant research;

(b) with a view to training educators capable of working away from their home country, particularly under bilateral or multilateral technical assistance programmes.

63. Auf nationaler, regionaler und internationaler Ebene sollen Maßnahmen getroffen werden

a) für einen regelmäßigen Informations- und Dokumentationsaustausch über Strategien, Strukturen, Inhalte, Methoden und Ergebnisse der Weiterbildung sowie die einschlägige Forschung;

b) für die Ausbildung von Lehrkräften, die in der Lage sind, außerhalb ihres Heimatlandes, insbesondere im Rahmen bilateraler oder multilateraler Technische-Hilfe-Programme, zu arbeiten.

These exchanges should be made on a systematic basis, particularly between countries facing the same problems and so placed as to be capable of applying the same solutions; to this end, meetings should be organized, more especially on a regional or sub-regional basis, with a view to publicizing relevant experiments and studying to what extent they are reproducible; similarly, joint machinery should be set up in order to ensure a better return on the research which is undertaken.

Dieser Austausch soll systematisch insbesondere zwischen Ländern erfolgen, die sich den gleichen Problemen gegenübersehen und so gestellt sind, daß sie die gleichen Lösungen anwenden können; hierfür sollen Treffen veranstaltet werden, insbesondere auf regionaler oder darunterliegender Ebene, um die einschlägigen Versuche bekanntzumachen und zu prüfen, inwieweit sie übertragbar sind; entsprechend soll ein gemeinsames Instrumentarium geschaffen werden, um ein besseres Ergebnis der durchgeführten Forschungsarbeiten sicherzustellen.

Member States should foster agreements on the preparation and adoption of international standards in important fields, such as the teaching of foreign languages and basic studies, with a view to helping create a universally accepted unit-credit system.

Die Mitgliedstaaten sollen den Abschluß von Übereinkünften über die Ausarbeitung und Annahme internationaler Normen in wichtigen Bereichen wie Fremdsprachenunterricht und Grundstudiengängen fördern, um zur Schaffung eines allgemein anerkannten Baukastensystems beizutragen.

64. Measures should be taken with a view to the optimum dissemination and utilization of audio-visual equipment and materials, as well as educational programmes and the material objects in which they are embodied. In particular, it would be appropriate:

(a) to adapt such dissemination and utilization to the various countries' social needs and conditions, bearing in mind their specific

64. Es sollen Maßnahmen zur bestmöglichen Verbreitung und Nutzung audio-visueller Geräte und Materialien sowie von Bildungsprogrammen und ihren Trägern getroffen werden. Es wäre insbesondere angezeigt,

a) diese Verbreitung und Nutzung an die sozialen Bedürfnisse und Gegebenheiten der einzelnen Ländern anzupassen, wobei ihren

cultural characteristics and level of development;

(b) to remove, as far as possible, the obstacles to such dissemination and utilization resulting from the regulations governing commercial or intellectual property.

65. In order to facilitate international co-operation, Member States should apply to adult education the standards recommended at international level, in particular with regard to the presentation of statistical data.

66. Member States should support the action undertaken by Unesco, as the United Nations Specialized Agency competent in this field, in its efforts to develop adult education, particularly in the fields of training, research and evaluation.

67. Member States should regard adult education as a matter of global and universal concern, and should deal with the practical consequences which arise therefrom, furthering the establishment of a new international order, to which Unesco, as an expression of the world community in educational, scientific and cultural matters, is committed.

spezifischen kulturellen Merkmalen und ihrem Entwicklungsstand Rechnung zu tragen ist;

b) die einer solchen Verbreitung und Nutzung entgegenstehenden Hindernisse, die sich aus den Bestimmungen über gewerbliches oder geistiges Eigentum ergeben, soweit wie möglich zu beseitigen.

65. Zur Erleichterung der internationalen Zusammenarbeit sollen die Mitgliedstaaten im Bereich der Weiterbildung die auf internationaler Ebene empfohlenen Normen anwenden, insbesondere hinsichtlich der Aufbereitung statistischer Angaben.

66. Die Mitgliedstaaten sollen die von der UNESCO als der auf diesem Gebiet zuständigen Sonderorganisation der Vereinten Nationen ergriffenen Maßnahmen zur Entwicklung der Weiterbildung insbesondere im Bereich von Ausbildung, Forschung und Bewertung unterstützen.

67. Die Mitgliedstaaten sollen die Weiterbildung als umfassendes und weltweites Anliegen ansehen und sich der daraus folgenden praktischen Konsequenzen annehmen, indem sie die Schaffung einer neuen internationalen Ordnung fördern, zu der sich die UNESCO als Vertreterin der Weltgemeinschaft in Fragen der Erziehung, Wissenschaft und Kultur bekennt.

Dies ist der verbindliche Wortlaut der Empfehlung, die von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer neunzehnten Tagung in Nairobi, die am 30. November 1976 für geschlossen erklärt wurde, ordnungsgemäß angenommen worden ist.

Zu Urkund dessen haben ihre Unterschriften angebracht

Der Präsident der Generalkonferenz
Taaitta Toweett

Der Generaldirektor
Amadou-Mahtar M'Bow